



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN PORTUGAL

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

ANAQUEL

Boletín informativo de la Consejería de Educación en Portugal
Número 12

'12 dic.

me.cd.es

Número
12

Diciembre de 2012

NIPO: 030-12-170-2

EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN PORTUGAL

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

ANAQUEL

Boletín informativo de la Consejería de Educación en Portugal

**Director de la publicación:**

Ángel María Sainz García
Consejero de Educación en Portugal

Coordinadores:

Eduardo Tobar Delgado
Emmanuel Rojas Benítez

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita:

© Secretaría General Técnica
Subdirección General de Información y Publicaciones
Embajada de España en Portugal
Consejería de Educación
NIPO: 030-12-170-2

Catálogo de publicaciones del Ministerio:

www.educacion.es

Catálogo general de publicaciones oficiales:

www.060.es

El fichero digital de este boletín puede descargarse desde la página web de la Consejería de Educación:

<http://www.educacion.es/portugal/publicaciones-materiales/publicaciones.html>

Se permite la copia total o parcial de este boletín siempre y cuando:

- se cite la procedencia;
- no se proceda a cobro o contraprestación de ningún tipo;
- se informe a la Consejería de Educación de Portugal de la incorporación, ofreciendo los datos que permitan la vigilancia del cumplimiento de lo expuesto en el punto anterior.

Contenido:

Formación del profesorado: "El desarrollo de las destrezas escritas: comprensión y producción de textos escritos en español".	3
IV Foro Internacional de Español en Portugal, Universidade de Aveiro.	4
Programas: Ruta Quetzal 2012.	5
Materiales para la enseñanza de español.	6
Instituto Español Giner de los Ríos: <i>Cien documentos de Archivo</i> .	7
Salón de orientación universitaria "Unitour".	8
Encuentro Internacional Lenguas, Lingüística Aplicada y Traducción, Universidade de Évora.	9
Programas: X Edición de los premios "Pilar Moreno".	10
Nuevo número de "Azulejo para el aula de español".	11
II Jornadas pedagógicas para profesores de español, Escuela Superior de Educación, Braganza	12
V Congreso sobre la Enseñanza del Español en Portugal	13
Diálogos Ibéricos: Olhares Comparatistas	14

Curso de formación "El desarrollo de las destrezas escritas: comprensión y producción de textos escritos en español"
Universidade de Lisboa / 11, 12, 25 y 26 de enero de 2013

Los próximos días 11, 12, 25 y 26 de enero de 2013 se ofrecerá el curso “El desarrollo de las destrezas escritas: comprensión y producción de textos escritos en español” que se desarrolla en el marco del plan de formación conjunto entre la Consejería de Educación de la Embajada de España, y el Instituto Cervantes, dando así comienzo la formación para el nuevo año.

El curso tiene una duración total de 25 horas equivalentes a un crédito de formación. El curso, que es una repetición del celebrado el pasado mes de marzo en Oporto, cuenta con un total de siete seminarios y ocho ponentes de España y Portugal que desempeñan su labor en centros de secundaria portugueses y universidades portuguesas y españolas.

Los seminarios versarán sobre diversas áreas relacionadas con el tema de las destrezas escritas: evaluación, géneros textuales, recursos, procesos y estrategias, didactización, elaboración de proyectos y la presencia de la comprensión escrita en el currículum portugués.

Los interesados podrán formalizar su inscripción a través del Instituto Cervantes en la siguiente dirección: acelis2@cervantes.es. El precio del curso es de 70€ para el público general y de 60€ para los miembros de APPELE.

PROGRAMA

Viernes 11: 14:00 - 18:00 - Jose María Santos Rovira, Universidade de Lisboa: "*Evaluación de la Expresión Escrita y de la Comprensión Lectora*".

Sábado 12: 09:00 - 13:00 - Carmen López Ferrero, Universitat Pompeu Fabra (Barcelona): "*Competencia discursiva y géneros textuales*". **14:30 - 18:30** - J. León Acosta, Universidade de Lisboa: "*Expresión escrita en ELE y recursos disponibles*".

Viernes 25: 14:00 - 18:00 - Rosana Acquaroni, Universidad Complutense de Madrid: "*La comprensión lectora en L2/ LE: procesos y estrategias*".

Sábado 26: 09:00 - 11:00 - Marta M. Torres de Sá Fialho, Escola Secundária de Miraflores: "*La expresión escrita en el currículum portugués*". **11:00 – 13:00** - Valentín Cózar Granja, Instituto Cervantes de Lisboa: "*Didactización de textos escritos para el aula de ELE*". **14:30 - 19:30** - Eduardo Tobar y Celso Serrano, Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa / Universidade de Lisboa: "*Elaboración de proyectos y exposición*".

IV Foro Internacional de Español en Portugal
Universidade de Aveiro
Se celebrará en Aveiro los días 1 y 2 de marzo de 2013



Los próximos días 1 y 2 de marzo el Departamento de Línguas e Culturas de la Universidade de Aveiro acogerá el Foro Internacional de Español en Portugal, cuya cuarta edición lleva por título Propuestas metodológicas para el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas en un contexto lusohablante.

Se trata de una acción formativa dirigida principalmente a profesores de español que llevan a cabo la docencia en Portugal o cualquier otro lugar en el que se emplee la lengua portuguesa. El principal objetivo es crear un espacio de diálogo en el que ofrecer a los formandos una serie de estrategias didácticas teórico-prácticas así como potenciar una enseñanza del español con un elevado nivel de calidad. Además, habrá un espacio dedicado a la exposición de materiales a cargo de la editorial SGEL, una de las más destacadas en el área de la enseñanza de ELE.

El evento está organizado por SGEL y el Departamento de Línguas e Culturas de la Universidade de Aveiro, donde el español es una de las lenguas más estudiadas. Asimismo, cuenta con la colaboración de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal, el Instituto Cervantes y la Asociación Portuguesa de Profesores de Español como Lengua Extranjera (APPELE).



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

Ruta Quetzal 2013

El programa Ruta Quetzal, que funciona desde 1979, tiene abierto el plazo de participación hasta el 16 de enero de 2013 para la Ruta Quetzal 2013. Este programa, declarado por la Unesco de “Interés Universal”, tendrá entre sus participantes a un estudiante de nacionalidad portuguesa. El próximo año 2013 se conmemorará el Quinto Centenario del Descubrimiento del océano Pacífico realizado por Vasco Núñez de Balboa y, por ello, los 225 expedicionarios, que serán seleccionados de un total de 53 países, viajarán a Panamá y atravesarán la Selva del Darién hasta llegar al Mar del Sur siguiendo los pasos del descubridor extremeño.

Los requisitos para presentarse a la selección son:

- Cursar estudios en enseñanzas medias/ educación secundaria.
- Hablar y escribir correctamente el español.
- Tener la nacionalidad de cualquiera de los países participantes en esta edición o teniendo nacionalidad distinta a éstos, estudiar en España.
- Haber nacido en los años 1996 o 1997.
- Más información: www.rutaquetzalbbva.com/

Rosalina Rodrigues rosalina.rodrigues@sec-geral.mec.pt



[f](#) [t](#) Grupo BBVA | Espacio Quetzal | Sala de Prensa | Foros | Mapa web | Contacto

Qué es Ruta Quetzal BBVA

Expedición 2013

Expediciones anteriores

Videoteca



De la Selva del Darién a la Europa de Carlos V
La Gran Aventura del Descubrimiento del Mar del Sur

¿Cómo participar?

Aquí y ahora comienza tu oportunidad para ser uno de los más de doscientos jóvenes que durante los meses de junio y julio de 2013, vivirán una aventura inolvidable que cambiará sus vidas para siempre.

La expedición Ruta Quetzal BBVA 2013 te ofrece la oportunidad de viajar, de descubrir otras culturas, de conocer a jóvenes de más de cincuenta países y de vivir experiencias únicas a lo largo de un viaje por América y España, que mezcla el estudio y la aventura durante más de un mes.



Imagen de la web del programa.

Materiales para la enseñanza de español

En la página web de la Consejería de Educación se encuentra disponible una serie de materiales para la enseñanza de español como lengua extranjera. El acceso al material es totalmente gratuito y solo se necesita para su uso disponer de una plataforma Moodle. Los archivos se encuentran divididos según los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y tan solo es necesario descargar los archivos, subirlos a la plataforma Moodle como zip y finalmente seleccionar la opción “restaurar”.

Este proyecto está patrocinado por la Fundación Ramón Areces en el marco del Programa “Lectores el Corte Inglés” y pretende facilitar la labor docente de los profesores de español como lengua extranjera de todas las etapas y niveles y con todo tipo de actividades.

Para acceder al material hay que dirigirse a la siguiente página: <http://www.mecd.gob.es/portugal/publicaciones-materiales/material-didactico.html#material-portugal0>

EL / LO

EL PAÍS.com
EDICIÓN GLOBAL

Uno de los grandes errores de los Lusohablantes que hablan portugués es la confusión entre Lo y El ya que en portugués se traducen de la misma manera:

El: O*	El carro de mi amigo O carro do meu amigo
Lo: O*	No me acuerdo de lo que le dije. Não me lembro o que lhe disse.

Este es un error que tenemos que evitar.

El Pretérito Perfecto

El pretérito perfecto es un tiempo verbal que se utiliza mucho en el español.

He estado caminando durante toda la mañana.
Este año no *he tenido* ningún problema para aprobar español

62 kebabconfalafel a las 15:00 28/04/2011 / Varios

Hoy, **he visto** como dos chavales de unos 15 años estaban intentando apedrear a un gato. Yo en un ataque de mala leche **he cogido** dos piedras y se las **he tirado** a ellos. La primera le **ha dado** a uno de los niñatos, la segunda le **ha dado** al gato. ADV

Vaya asco de vida (3264) - Haberlo pensado antes (473) - Menuda chorrada (76)

+ Gosto 25

Cien documentos de Archivo
Instituto Español Giner de los Ríos de Lisboa

Con motivo del 75 aniversario del Instituto Giner de los Ríos de Lisboa, el catedrático y antiguo alumno del centro, Ángel Chica, ha publicado, en colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal, *Cien documentos de Archivo*, una recopilación de escritos pertenecientes al Archivo de dicha entidad que reflejan la evolución histórica y social de los países vecinos.

La idea surge a partir de la organización de una exposición conmemorativa en la que se muestran desde fotografías y cuadernos hasta colecciones de fósiles y mobiliario escolar del centro, entre otros objetos. El éxito de la exposición resultó tal que todos estos elementos integran, en la actualidad y de forma permanente, el Museo Pedagógico del Instituto.

El principal objetivo de este proyecto es facilitar la observación de la digitalización de esta documentación a todos aquellos que lo deseen dado que la fragilidad de los originales no permite su consulta in situ. La selección de documentos ha sido realizada por el autor procurando abarcar toda la historia del Instituto y teniendo en cuenta el hecho de que fueran documentos de los que se desprendieran rasgos de la sociedad del momento de escritura. Todos ellos vienen acompañados de una pequeña reseña de contextualización en la que se recoge cierta información sobre el texto y sus participantes.



Salón de orientación universitaria Unitour



La Consejería de Educación de la Embajada de España colabora con Unitour, Salón de Orientación Universitaria.

28 de enero: Oporto

<http://www.mecd.gob.es/portugal/actualidad/2013/01/portugal-28-01-2013>

29 de enero: Lisboa

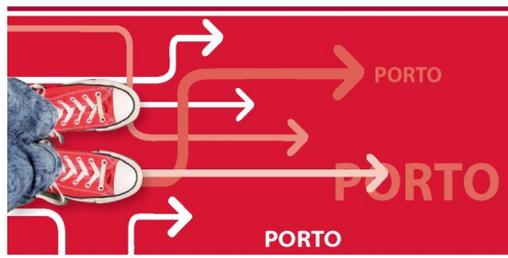
<http://www.mecd.gob.es/portugal/actualidad/2013/01/portugal-29-01-2013>



www.unitour.es/pt



www.unitour.es/pt



organiza:



Segunda-feira, 28 de janeiro 2013

Horário:

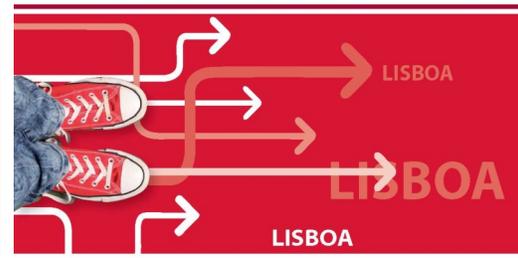
9.00-12.30 h ; 14.30-16.30 h

Onde? Tiara Park Atlantic Hotel.

Avenida da Boavista, 1466
4100-114 Porto

Entrada gratuita

patrocina:



organiza:



Terça-feira, 29 de janeiro 2013

Horário:

9.00-12.30 h ; 14.30-17.00 h

Onde? Hotel Villarica

Avenida 5 de Outubro, 295
1600-035 Lisboa

Entrada gratuita

patrocina:



Encuentro Internacional Lenguas, Lingüística Aplicada y Traducción Universidade de Évora

Los días 6 y 7 de diciembre de 2012 se celebró en el Colegio Espírito Santo de la Universidad de Évora el “Encuentro Internacional de Lenguas, Lingüística Aplicada y Traducción” organizado por la ReCLES.pt (Asociación de Centros de Lenguas de la Enseñanza Superior en Portugal), la Universidad de Évora y Aprolínguas (Asociación Portuguesa de Profesores de Línguas Estranjeras de la Enseñanza Superior). El evento contó con más de cincuenta ponentes provenientes de cuatro continentes (América, África, Asia y Europa) y con cuatro conferenciantes plenarios.

El congreso contó con varios ejes temáticos como el de 'Enseñanza de lenguas extranjeras / adquisición de segunda lengua' en el que varios investigadores y lectores de español de diversas universidades de Portugal y España presentaron sus investigaciones. Cabe destacar entre ellos a la lectora de la Fundación Ramón Areces en la Universidad de Oporto, Sara Álvarez Pérez, que presentó una interesante ponencia titulada: 'La creatividad en la clase de ELE: una propuesta didáctica' en la que tras argumentar por qué es importante fomentar la creatividad de los estudiantes de ELE, proponía la actividad ¿Dónde está el fiambre?. En el eje de 'Bilingüismo/Multilingüismo', la otra lectora de la Fundación Ramón Areces que presentaba en el congreso, Elba Suárez Fuentes, presentó un avance de parte de su investigación de doctorado con el título: 'Bilingüismo y Multilingüismo en Asturias: Cómo se ve afectado el español'.

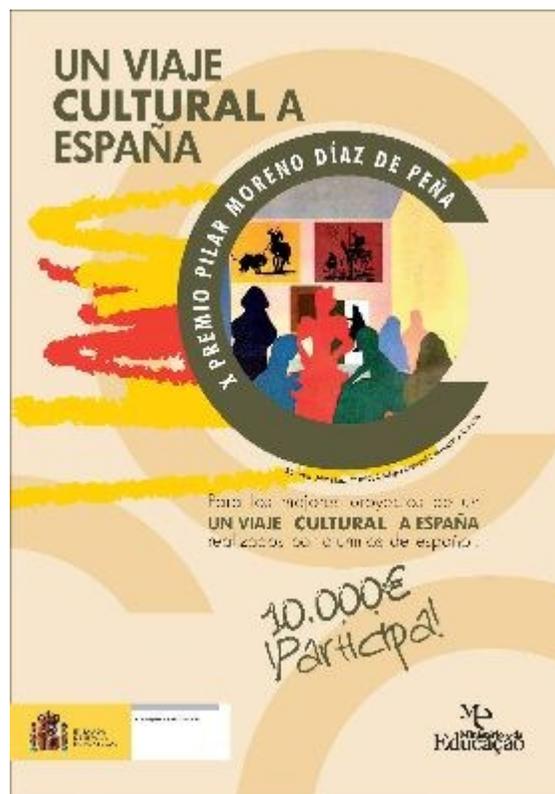
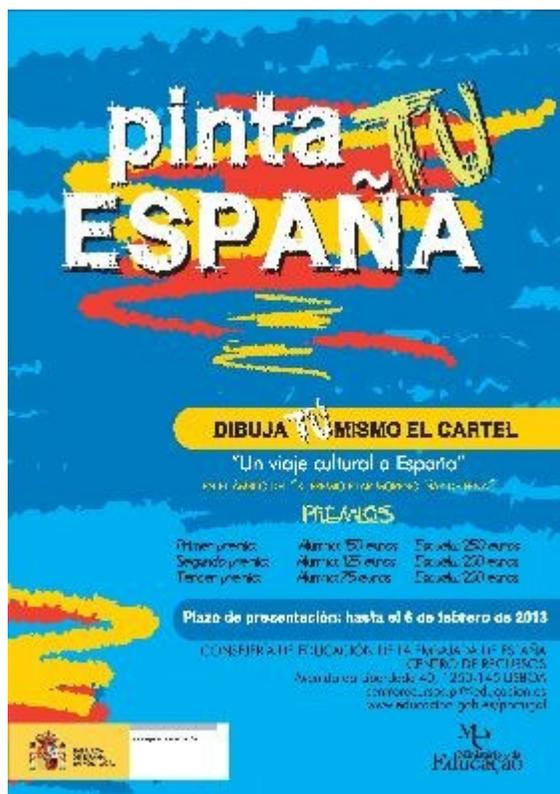
Es asimismo reseñable la variedad de propuestas presentadas a lo largo de los dos días del congreso, así como la diversidad de lenguas analizadas para las mismas. Además, el congreso, al enfocarse en la lingüística aplicada y la traducción congregó a especialistas de áreas muy diversas que encontraron en la Universidad de Évora una oportunidad excelente de dar a conocer sus investigaciones a colegas expertos y afines a sus áreas que podían ofrecer una visión totalmente diferente y complementaria de la que se habían planteado hasta la fecha.

X Edición de los Premios Pilar Moreno

Os recordamos que ha sido publicada la décima edición de los Premios Pilar Moreno, convocados desde el año 2004 gracias a la generosidad de doña Pilar Moreno Díaz de Peña, destacada representante de la comunidad española en Portugal. El plazo de entrega de la edición 2012 concluye el día 6 de febrero de 2013.

Toda la información referente a estos premios puede ser consultada en la página de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal:

<http://www.educacion.gob.es/portugal/convocatorias-programas/convocatorias-portugal/PilarMoreno.html>



Nuevo número de “Azulejo para el aula de español”.



Ya está a disposición de los profesores el número V de “Azulejo para el aula de español”. Este nuevo número contiene trece unidades didácticas para el aula de ELE elaboradas por profesores portugueses y españoles y dirigidas a todos los niveles del MCER. Este material se puede descargar gratuitamente desde la sección de publicaciones de la web de la Consejería de Educación:

<http://www.mecd.gob.es/portugal/dms/consejerias-exteriores/portugal/publicaciones/AZULEJO5digital.pdf>



II Jornadas pedagógicas para profesores de español

Escuela Superior de Educación, Bragança

22-23 de febrero de 2013



CONSEJERIA DE EDUCACION

Departamento de Lenguas Extranjeras y SGEL
II JORNADAS PEDAGÓGICAS PARA PROFESORES DE ESPAÑOL
 Escuela Superior de Educación, Bragança, Portugal
 22-23 de febrero de 2013

Convocatoria

El Instituto Politécnico de Bragança y la editorial SGEL convocan las II Jornadas Pedagógicas para profesores de ELE para los días 22 y 23 de febrero de 2013 en la Escuela Superior de Educación de dicha institución.

Tras el éxito obtenido en la primera edición, decidimos celebrar una segunda edición en el presente año lectivo, con la novedad de que la comisión organizadora abre la posibilidad de enviar propuestas de talleres de todas aquellas personas del mundo de la enseñanza de ELE que deseen reunirse y compartir sus experiencias.

Se aceptarán propuestas de talleres de cualquier área temática, eminentemente práctica, o experiencias de clase de ELE, que serán elegidas por el Comité Científico, teniendo en cuenta los requisitos que se mencionan a continuación.

Las propuestas deben cumplir los siguientes requisitos:

- incluir nombre completo del ponente, de la institución y el e-mail (forma de contacto);
- tener una longitud de aproximadamente 300 palabras;
- deben enviarse para jornadasipbsgel@gmail.com hasta el 12 de enero de 2013;
- los ponentes recibirán confirmación hasta el día 20 de enero de 2013.

Los talleres deben cumplir los siguientes requisitos:

- las lenguas de trabajo son el español, preferentemente, aunque llegando a aceptarse también el portugués y/o el inglés;
- la duración no debe sobrepasar la hora, incluyendo la discusión con los asistentes.

Inscripción:

- ponentes: 20 €
- asistentes: 20 € hasta el 25 de enero de 2013
30 € a partir del 25 de enero de 2013
- estudiantes del IPB: 5€
- Formulario de inscripción disponible en <https://comunidad.e.se.ipb.pt/eventos/index.php?opt=eventos> y pago por transferencia bancaria, debiendo enviar después el comprobante a jornadasipbsgel@gmail.com

Más información:

Correo electrónico: jornadasipbsgel@gmail.com (Asun Pérez)
 Facebook: <http://www.facebook.com/profile.php?id=100004750808877&fref=ts>
 IPB/ESEB: <http://www.e.se.ipb.pt>
 SGEL: <http://sgel.es>

Comité científico

Alexia Doiras Bravo
 Cláudia Martins
 Laura Pablos Alonso
 Lourdes Martínez Pérez
 María Asunción Pérez Pajares

V CONGRESO SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL



Del 27 al 29 de junio de 2013 se celebrará en la Universidad de Aveiro el **“V Congreso sobre La enseñanza del Español en Portugal”**. Se trata de un encuentro de profesores de Lengua Española de todos los niveles educativos en el que se pretende analizar la situación de esta disciplina y de su ejercicio profesional en Portugal

PROPUESTAS

- Comunicaciones: 20 minutos de exposición y 10 minutos de coloquio. Contenido teórico.
- Talleres y Experiencias en el aula: 90 minutos de duración. Contenido práctico.

Quienes deseen participar en una de las tres modalidades han de enviar el título, el resumen (máximo 25 líneas) y la modalidad de participación así como sus datos personales (nombre, institución a la que pertenece, datos para el contacto) y un breve currículum vitae, antes del 15 de abril de 2013 a eduardo.tobar@mece.es.

<http://www.mece.gob.es/portugal/actualidad/2013/Congreso-pagina.html>

Organizan



Patrocina



Colabora



Diálogos Ibéricos: Olhares Comparatistas sobre as Literaturas de Portugal e de Espanha"

Curso de Formação (25 horas, 1 crédito) e Curso Livre

DIÁLOGOS IBÉRICOS: OLHARES COMPARATISTAS SOBRE AS LITERATURAS DE PORTUGAL E DE ESPANHA

FLUL, 8 a 31 de Janeiro de 2013 (3ª e 5ª, 18.00-21.00)



DESTINATÁRIOS

- Professores do 2º Ciclo do Ensino Básico:
 - Português e Estudos Sociais/História - Grupo 200
 - Português e Francês - Grupo 210
 - Português e Inglês - Grupo 220
- Professores do 3º Ciclo do Ensino Básico e do Ensino Secundário:
 - Português - Grupo 300
 - Espanhol - Grupo 350
- Estudantes e interessados em Literaturas Ibéricas

INSCRIÇÕES

- Até 15 de Dezembro de 2012:
 - Público Geral – 40€
 - Estudantes do Ensino Superior – 20€
- Após 15 de Dezembro de 2012:
 - Público Geral – 50€
 - Estudantes do Ensino Superior – 25€

8 Jan. 18.00-21.00	Santiago Pérez Isasi: <i>Apresentação do curso</i> Isabel Dâmaso Santos: <i>As literaturas de Espanha nos programas do ensino básico e secundário em Portugal – Sugestões didácticas</i>
10 Jan. 18.00-21.00	Helena Buescu e M. Graciete Silva: <i>Literaturas Ibéricas, Literaturas Europeias e Literatura-Mundo</i> Rita Bueno Maia: <i>As traduções portuguesas das literaturas de Espanha</i>
15 Jan. 18.00-21.00	Sara Rodrigues de Sousa: <i>Diálogos poéticos em galego, português e castelhano no final da Idade Média</i> Santiago Pérez Isasi: <i>As literaturas ibéricas no mundo digital</i>
17 Jan. 18.00-21.00	Rita Bueno Maia: <i>Gil Vicente, autor ibérico</i> Ângela Fernandes: <i>O teatro espanhol dos “Siglos de Oro” e a sua recepção em Portugal</i>
22 Jan. 18.00-21.30	Santiago Pérez Isasi: <i>A literatura basca, literatura ibérica?</i> Isabel Dâmaso Santos e Santiago Pérez Isasi: <i>Preparação das propostas de trabalho individuais ou em grupo dos formandos. Entrega de um primeiro rascunho (200 palavras)</i>
24 Jan. 18.00-21.00	Raquel Baltazar: <i>Miguel Torga e a poesia ibérica</i> Isabel Araújo Branco: <i>A ideia de Ibéria na obra de José Saramago</i>
29 Jan. 18.00-21.30	Fátima Fernandes da Silva: <i>Crescer com a guerra: a Guerra Civil de Espanha nas literaturas catalã e portuguesa</i> Isabel Dâmaso Santos e Santiago Pérez Isasi: <i>Consideração das propostas de trabalho dos formandos; trabalho de reelaboração e aperfeiçoamento.</i>
31 Jan. 18.00-21.00	Isabel Dâmaso Santos e Santiago Pérez Isasi: <i>Apresentação oral dos trabalhos dos formandos</i> Últimas considerações e conclusões. Avaliação do curso.

Organiza:



Entidade colaboradora:



Actividade acreditada (1 crédito)

pele Conselho Científico-Pedagógico da Formação Contínua
(código ACC-72255/12)



PARA MAIS INFORMAÇÕES:

diia@fl.ul.pt

Tel.: (+351) 21 792 00 85

Centro de Estudos Comparatistas
Faculdade de Letras
Alameda da Universidade
1600 - 214 Lisboa





EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN PORTUGAL

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN